

**ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА**  
**о диссертации Парамонова Дениса Вячеславовича**  
**«Содержательные параметры стихотворного произведения**  
**и их отражение в переводе**  
**(на материале стихотворения Катулла «Carmen 34»)),**  
**представленной на соискание ученой степени кандидата**  
**филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая,**  
**прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика**

Обращение диссертанта в начале XXI века к анализу переводов классического поэтического произведения доказывает, что интерес к проблематике стихосложения в античной поэзии всё ещё актуален, невзирая на значительные отличия цивилизационного и этнокультурного планов, а также разные подходы к представлению литературного материала. Очевидно, что в наши дни классические тексты позволяют молодым лингвистам получить вдохновение от материала и способа его художественной подачи, значительно отличающейся от более близких нам способов передачи информации в поэтической форме. Автор рассматриваемого нами диссертационного исследования ставит перед собой сложную и достаточно многоплановую задачу – не только выявить особенности различных подходов к отражению содержательных параметров стихотворного произведения с позиций современной лингвистической теории перевода, но и обратить внимание читателей на один из образцов произведения классической литературы “Carmen 34” Катулла. В работе Д.В. Парамонова детально и глубоко исследуется информационная близость между древнеримским оригиналом и его переводами на русский язык от А.А. Фета до нашего времени. Исходя из признания перевода как формы межкультурной коммуникации, диссертант доказывает справедливость высказывания проф. В.А. Миловидова о том, что «перевод как диалог культур предполагает обязательное существование «зазора» между культурой, порождающей текст, и культурой принимающей».

Переведоведение, возникшее на стыке лингвистики, литературоведения, культурологии, психологии и ряда других наук, в XXI веке, по мнению Д.О. Добровольского, всё более сосредотачивается на междисциплинарных аспектах перевода. В частности, речь идет и об отражении в переводе отличительных особенностей культур. Следовательно, постулаты, сформированные в переводоведческих штудиях, должны проходить верификацию на репрезентативном речевом материале, где наиболее ярко представлены лингвокультурные приоритеты. В этой связи множественность перевода, на что опирается диссертант в ходе научного поиска, позволила ему сделать выводы об изменениях в подходах к интерпретации исходного текста представителями разных периодов развития русского языка и культуры. Вместе с тем, интересен авторский анализ зависимости подхода российских переводчиков к передаче конкретного поэтического материала на латинском языке.

Сосредоточив внимание на анализе семи переводов, выполненных на основе разных подходов к практике перевода, диссертант также подтвердил точку зрения А.В. Федорова о том, что множественность переводов помогает лучше познать стили разных переводчиков. Кроме того, проведенный сопоставительный анализ переводных текстов дал возможность обнаружить новые черты оригинального текста и выявить отражение тенденций и традиций в культуре русского языка.

Отметим, что Д.В. Парамонов за отправную точку сопоставления переводов А.А. Фета, А.И. Пиотровского, С.В. Шервинского, В.А. Сосноры, М.А. Амелина, О. Славянки и Бр. Косиченко взял постулаты информационного единства текстов оригинала и перевода, а также их функционально-эстетического подобия, суть которого в необходимости воссоздать средствами принимающего языка исходный замысел, равный по эстетическому воздействию на читателя исходного текста.

Вместе с тем, постулируется тот факт, что поэтический перевод, как и любая разновидность перевода, является, прежде всего, актом межъязыковой и межкультурной коммуникации. При этом передача поэтической информации осуществляется исключительно с помощью завершенного текста, каждая составная часть которого обретает истинное содержание только в составе этого целостного текста и не несет какую-либо смысловую нагрузку самостоятельно.

На сегодняшний день в России предпочтительным является естественный метод, суть которого состоит в том, что поэтическая версия должна воссоздавать художественное единство содержания и формы оригинала, воспроизводить его как живой и целостный поэтический организм. Однако во имя сохранения темы и идеи переводчик может жертвовать точностью во второстепенных деталях.

Поэтический перевод, как отметил диссертант, вызывал и вызывает значительный интерес с позиций как практики, так и теории перевода. Современная теория перевода пользуется категориями и понятиями, имеющими универсальный смысл, т. е. подходящими и для поэтического перевода. Вместе с тем, по меткому замечанию Е.Ю. Куницыной, переводчик, создавая новый поэтический текст, эквивалентный оригиналу по его концептуальной и эстетической информации, использующий иные формы стихосложения, как бы играет с автором. Этот элемент игры поэта и переводчика зависит от мастерства каждого из них, а победителя определяет читатель. Так, читатели и переводоведы, включая Д.В. Парамонова, оценили не только качество проанализированных переводов, но и теоретические основания, из которых исходили семеро смелых переводчиков, которые взяли на себя труд представить на суд русского читателя произведение Катулла "Carmen 34".

Итак, **актуальность** работы Д.В. Парамонова, на наш взгляд, определяется тем, что она вписывается в круг передовых исследований, направленных на решение задач поэтического перевода текстов, удалённых

во времени, а также призванных раскрыть значительный потенциал изучения множественного перевода.

Диссертант чётко определил основы исследования – объект, предмет, материал и методы, что помогло ему достичь поставленной цели. Так, **объектом** исследования Д.В. Парамонова выступил поэтический текст, представленный на исходном и целевом языках. **Предметом** данного научного поиска являются языковые аспекты отражения в русскоязычных переводах содержательных параметров латинского стихотворения “Carmen 34”, написанного Катуллом.

**Материалом** исследования Д.В. Парамонова послужило произведение Катулла “Carmen 34” и семь вариантов его перевода на русский язык. Заметим, что это произведение никогда не было исследовано с позиций переводоведения. В настоящей диссертационной работе оно изучено с помощью **методов** лингвоэстетического, интерпретационного и стилистического анализа с подключением элементов количественного и историко-генетического методов. Важнейшей в данной работе является **методика** контрастивного описания, предполагающая сопоставление информационного наполнения переводного и оригинального текстов.

Грамотно выстроенная методика научного анализа, чёткость отбора объекта исследования, конкретная формулировка предмета изучения и точность материала позволили Д.В. Парамонову достичь поставленной **цели**. Он выявил и охарактеризовал особенности композиционной и лексико-грамматической передачи содержания исходного текста в переводе с учётом языковых, стилевых и культурологических факторов.

Успешно достигнутая автором цель работы высветила научную новизну, теоретическую значимость и практическую ценность исследования.

**Научная новизна** исследования Д.В. Парамонова заключается в том, что впервые выявлены особенности стихотворения Катулла “Carmen 34” на основе параметров стихосложения и информационной теории перевода; впервые определены содержательно-эстетические характеристики данного стихотворения, а также дана оценка адекватности переводов эстетико-содержательным задачам автора исходного поэтического текста. Кроме того, диссертант впервые обосновал специфику идиостилей переводчиков на основе их интерпретаций поэтического текста.

**Теоретическая значимость** рассматриваемой работы заключается: во внесении вклада в развитие теорий поэтического и художественного перевода; в предложенном новом ракурсе теории множественности перевода, а также теории перевода текстов, удаленных во времени. Нельзя не отметить вклад диссертанта и в сопоставительное языкознание в аспекте сравнения данных русского и латинского языков.

**Практическая ценность** диссертационного исследования Д.В. Парамонова состоит в том, что ее результаты, материалы и выводы могут быть использованы в рамках вузовских курсов по введению в теорию перевода, общему и частному переводоведению, в практическом курсе

перевода, истории античной литературы, литературоведения, а также в ряде разделов основ языкознания и общего языкознания.

Результаты диссертационного поиска получены на основе фундаментальных методологических и теоретических принципов научного исследования. Диссертант показал себя ответственным исследователем, детально проанализировав достаточный объем теоретической литературы по проблемам переводоведения и сопоставительного языкознания, что способствовало созданию весомой теоретической базы для научного поиска, формирования базовых положений работы, её гипотезы. Диссертант обработал 172 единицы научной литературы, опубликованной на русском, английском и испанском языках в период с 1934 по 2021 год. Такой широкий объем обработанного материала позволил Д.В. Парамонову сформировать теоретико-методологическую базу исследования, ядром которой послужили труды ученых по общей теории перевода, теории и практике художественного перевода, в частности, Л.К. Латышева, Н.К. Гарбовского, Р.Г. Гачечиладзе, А.В. Федорова, Л.С. Бархударова, В.Г. Гака, В.Н. Комиссарова, Я.И. Рецкера, А.Д. Швейцера, К.И. Леонтьевой и других отечественных и зарубежных ученых.

Цели и задачи исследования определили структуру работы. Диссертация состоит из введения, двух глав, содержащих выводы, заключения, библиографического списка и приложения.

Во введении обосновывается выбор объекта и материала исследования, его предмет, актуальность и новизна исследования; определяются цели и задачи, решаемые в работе; характеризуется ее теоретическая значимость и практическая ценность; формулируются положения, выносимые на защиту.

Первая глава «Художественный перевод и его существенные характеристики» носит обзорно-аналитический характер. В ней исследуется комплекс общих проблем перевода. Автор останавливается на философских основаниях теории перевода; излагает концепции ведущих переводоведов; анализирует существующие подходы к переводу художественного текста; исследует комплекс специфических особенностей перевода поэтического произведения; формулирует пути решения поставленных исследовательских задач. Значительное место в структуре этой главы занимает информация о стихотворении Катулла «Carmen 34», в частности, историко-культурный фон поэзии, включая принципы латинского стихотворчества, а также содержательные параметры рассматриваемого произведения.

Диссертант убедительно доказывает, что в исследовании возможно анализировать ритмический рисунок, основанный на длине строк и организации строф в силу наличия в обоих языках категории слова как ритмической единицы, однако практически невозможно включить в исследование анализ размера произведения в силу отсутствия в языке перевода основополагающей для латинского стихосложения оппозиции гласных по долготе. Д.В. Парамонов справедливо исходит из того, что сравнение мелодики исходного и переводного текстов возможно лишь там, где имеются пересечения в фонетическом строе выбранной пары языков.

Нельзя не согласиться с автором, что стилистика выбранного для анализа произведения определяется как индивидуальностью автора, так и эпохой создания текста, культурным фоном. Параметром же, которому автор уделяет особое внимание, является особое информационное наполнение лексики. Он исходит из того, что в художественном произведении отдельные лексические единицы и их сочетания являются не только носителями фактуальной информации, но и выступают средствами выражения авторской позиции и служат художественными средствами, являясь носителями информации концептуальной и эстетической. В качестве вывода по этой главе указывается, что именно комплексный разбор лексики, во-первых, является наиболее поддающимся анализу параметром, а во-вторых, выступает в качестве наиболее информативного из доступных.

Вторая глава «Результирующие содержательные параметры стихотворного текста в переводе» имеет ярко выраженную аналитическую направленность. В этой главе акцент, с одной стороны, делается на методах анализа произведения Катулла “Carmen 34” и различных вариантов его перевода, а, с другой стороны, на отражении содержательных параметров стихотворения в переводах. Здесь также проводится разбор оригинала по строфам с точки зрения композиции, синтаксиса, морфологии и лексики; изучается информационное наполнение стихотворения; анализируется ритмометрическая структура оригинального произведения и семи вариантов переводных текстов; сопоставляются различные компоненты исходного произведения и результирующих переводов.

В ходе практического анализа автор доказывает, что перевод поэтического текста связан с передачей как минимум двух типов информации – фактуальной и эстетической. Эти два типа он распознаёт при сопоставлении исходного и переводного текстов на макротекстовом уровне и в языковом плане. При этом, отражение в переводе компонентов стихотворного произведения на разных языковых уровнях является весьма нетривиальной задачей. Следовательно, исходный материал накладывает существенные ограничения на переводчика, а некоторые исходные компоненты формы оригинального произведения невозможно отразить в силу объективных различий между языками и системами стихосложения.

Особенности проанализированных переводов автор эксплицировал с точки зрения тектонического, грамматического и лексического языковых параметров. Считаю эту часть исследования наиболее яркой. В ней диссертант доказал, что ранние переводы, выполненные А.А. Фетом, С.В. Шервинским и А.И. Пиотровским, представляются более консервативными. Их авторы даже в случаях отклонения от словарных эквивалентов преимущественно используют семантически близкие лексические единицы. Переводы конца XX в. и, особенно, XXI в. (М.А. Амелин, О. Славянка, Бр. Косиченко) характеризуются широким использованием более радикальных, чем в ранних переводах, лексических трансформаций, которые затрагивают не только слова-носители вспомогательных видов информации, но и информацию уникальную.

В Заключении Д.В. Парамонов излагает основные результаты теоретического и эмпирического анализа, формулирует перспективы дальнейших исследований.

Все варианты переводов в исследовании Д.В. Парамонова передают индивидуальность переводчиков в отражении информации. Так, в части величания выделяется перевод М.А. Амелина, где отсутствует повтор имени. История рождения Дианы – вторая строфа – выделяется в переводе В.А. Сосноры и О. Славянки, ввиду замены реалии, и в варианте Бр. Косиченко, где информация сильно трансформирована. Структура третьей строфы, где каждая строка соответствует одному месту, отражена в четырех вариантах перевода, за исключением текстов С.В. Шервинского, О. Славянки и Бр. Косиченко. Первая и вторая строки четвертой строфы отражены максимально близко во всех вариантах перевода, в третьей и четвертой наблюдаются перестановки в вариантах перевода А.И. Пиотровского, М.А. Амелина, О. Славянки. Композиция пятой и шестой строф отражена во всех вариантах перевода.

Особенно ярко черты индивидуального стиля переводчика проявляются на лексико-семантическом уровне. Здесь диссертант убедительно выделяет два подхода: направленный на сохранение и направленный на преобразование. К числу первых относятся те варианты перевода, которые на данном уровне используют эквиваленты в языке, избегают стилистических преобразований, а в трансформациях, затрагивающих семантику, прибегают к модуляции; в таких переводах практически отсутствуют дополнения или опущения. К первому типу относятся переводы А.А. Фета, А.И. Пиотровского, С.В. Шервинского и В.А. Сосноры. Перевод, направленный на преобразование, характеризуется авторским переосмыслением отдельных элементов произведения или всего стихотворения в целом. В таком переводе встречаются стилистические преобразования, авторские дополнения или опущения, комплексные трансформации. К таким вариантам перевода относятся работы О. Славянки, М.А. Амелина и Бр. Косиченко.

Всё изложенное выше позволяет утверждать, что Д.В. Парамонов обладает широкой лингвистической эрудицией, несомненным практическим опытом переводческой и исследовательской деятельности, умением анализировать теоретические положения в избранной им сфере, а также самостоятельно проводить анализ практического материала и сопоставлять разные переводы одного и того же текста, удалённого от нас во времени.

В то же время ознакомление с настоящей диссертацией позволяет задать её автору ряд вопросов:

- 1) В положении, выносимом на защиту, №3, которое по своей сути не вызывает возражений, диссертант говорит об *объективных языковых различиях* и *различиях в паре языков*. Нельзя ли чётче прояснить свою позицию по вопросам объективности и различий? На какой основе выделяются критерии, характеризующие объективность, и как они коррелируют с различиями?

- 2) На стр. 13 диссертант акцентирует внимание на «стилистических и экспрессивных особенностях текста», что вызывает вопрос о различии названных выше особенностей. Как они соотносятся в авторской концепции?
- 3) Работа посвящена переводам оды, что вызывает вопросы: Есть ли традиция перевода оды в аспекте общей теории перевода? Какие переводы од анализировались с позиций общей теории перевода? Если они есть, то, чем Ваш подход отличается от предыдущих попыток?
- 4) Считает ли диссертант возможным задействовать прагмасемантический анализ для своего исследования?

Некоторые положения рассматриваемой диссертации приглашают к дискуссии, что лишь доказывает творческий подход диссертанта к проведению исследования:

- 1) В работе значительное место уделяется переводческим трансформациям. Отметим, что их использование является аргументированным и оправданным для данного исследования. Вместе с тем, этот подход уже длительное время используется в переводоведении. При этом реализуется этот подход теоретиками и практиками перевода по-разному. В данной диссертации, к сожалению, нет четкого определения, чья точка зрения на переводческие трансформации используется. К примеру, используются термины ‘трансформации лексического уровня’ (с. 86) и ‘трансформации морфологического уровня’ (с. 87), а также, к примеру, ‘лексические трансформации’ (с. 140), ‘конкретизирующие лексические трансформации’ (с. 115) ‘макросинтаксические трансформации’ (с. 111), ‘стилистические трансформации’ (с. 144) и т. д. Целесообразно было бы избрать определенную классификацию переводческих трансформаций, сослаться на нее и следовать ей. Было бы также более корректным выстроить сопоставление множественных переводов, основываясь на определенной классификации трансформаций.
- 2) Пункт 1.1, который называется «Перевод как форма межкультурной коммуникации», не имеет достаточно полного развития в тексте работы. Подробной экспликации этого положения особенно не хватает в собственно исследовательской части диссертации (Глава 2), хотя имплицировано, что в основе любого перевода находится межкультурная коммуникация. Желательно было бы проследить роль оды в древнеримской культуре, сопоставив её с культурой российской. Отметим, что перевод этой оды уже стал частью культуры.
- 3) Есть некоторые проблемы с терминологией (речь идёт не только о трансформациях). Не вполне понятен ряд терминов: ‘радикальные трансформации’ (с. 96); ‘значительные трансформации’ (с. 149), ‘прибавочная информация’ (с. 93), ‘прибавочная дополнительная

информация' (с. 110); 'высокий уровень соответствия [в переводе]' (с. 126); 'композиционный уровень' (с. 116). Жаль, что в тексте диссертации отсутствуют сноски на первоисточники, если они есть.

Данные недочёты не влияют на в целом положительное впечатление от представленного диссертационного исследования и не подрывают качество работы.

Среди основных достоинств рассмотренной диссертации отмечаем: 1) глубину проведенного лингвистического анализа; 2) широту методологического обоснования работы; 3) четкость выделения единиц, составивших объект исследования; 4) логику изложения и структуризации работы; 5) наличие достаточного иллюстративного материала в тексте работы; 6) аргументированность выводов и положений, выносимых на защиту.

Д.В. Парамонов представил к защите завершённое, глубокое научное исследование, в котором убедительно и профессионально раскрываются содержательные параметры стихотворного произведения Катулла "Carmen 34" и их отражение в переводе на русский язык.

**Объективность и достоверность** результатов исследования подтверждается серьезной теоретической базой и корректностью исследовательских методов. Следует особо отметить, что структура и логика изложения материала в диссертационном исследовании выглядят достаточно обоснованными в контексте раскрытия поставленной цели и задач исследования. Работа написана доказательно, ясным и строгим научным стилем. В целом, оформление работы не вызывает серьёзных замечаний. Отдельные технические и стилистические недочёты не влияют на восприятие серьёзного научного текста диссертации Д.В. Парамонова.

Диссертация прошла широкую апробацию в ходе шести научных конференций в университетах гг. Калуги, Ярославля, Твери и Москвы в 2020 – 2022 годах. Диссертанту принадлежит авторство семь научных работ, три из которых – в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК РФ. Общий объем публикаций по теме исследования составляет около 2.1 п. л.

Отдельно следует отметить чрезвычайно тонко и глубоко проведенный анализ эмпирического материала; полученные результаты убеждают в достоверности и объективности положений, выносимых на защиту.

Представленная к защите диссертация «Содержательные параметры стихотворного произведения и их отражение в переводе (на материале стихотворения Катулла «Carmen 34»)» полностью соответствует паспорту научной специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика; выполнена самостоятельно и на высоком уровне; является научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований разработаны теоретические положения, совокупность которых можно квалифицировать как научное достижение; решена научная проблема, имеющая важное значение для сравнительно-сопоставительной лингвистики и переводоведения.



Работа полностью соответствует требованиям пп. 9–14 Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 30.01.2002, № 74, в редакции от 24.09.2013 №842, а ее автор Денис Вячеславович Парамонов заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Доктор филологических наук  
(специальность 10.02.04 – германские языки),  
профессор кафедры лингвистики,  
перевода и межкультурной коммуникации  
факультета иностранных языков  
и регионоведения Московского  
государственного университета  
имени М.В. Ломоносова



А. Э. Левицкий

21 сентября 2023 г.

Левицкий Андрей Эдуардович

Тел.: +7(495)734-03-22

Электронная почта: [science&research@ffl.msu.ru](mailto:science&research@ffl.msu.ru)

Почтовый адрес: 119991, г. Москва, Ленинские горы, д. 1, стр. 13.